

DOKUMENT W WERSJI WORD DOSTĘPNY POD ADRESEM
EMAIL: BIURO@INTERNETOWAKANCELARIA.PL

PEŁNA WERSJA DWUJĘZYCZNA PL/DE - 49,99 ZŁ

UMOWA ZLECENIA	Dienstleistungsvertrag
<p>zawarta w ... w dniu ... roku, pomiędzy:</p> <p>..., z siedzibą w ..., adres: ul. ..., wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ...Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS: ..., posiadającą NIP: ...; reprezentowaną przez:</p> <p>zwaną w dalszej części umowy „Zleceniodawcą”</p>	<p>abgeschlossen am zwischen</p> <p>.....mit dem Sitz in....., eingetragen in Handelsregister des Nationalen Gerichtsregister durchgeführt von Amtsgericht inAbteilung des Landesgerichtsregisters unter KRS-Nummer..... mit NIP.....vertretend durch: in der Folge kurz Auftraggeber genannt</p>
<p>a</p> <p>P. ... zamieszkałym/ą w ... przy ul. ... legitymującym się dowodem osobistym: seria ...zwanym/ą dalej zwaną w dalszej części umowy „Zleceniobiorcą”</p>	<p>und</p> <p>Frau/ Herrgewohnt inmit Personalausweisnummer in der Folge kurz Auftragnehmer genannt</p>
<p>wspólnie zwanymi „Stronami”, a pojedynczo „Stroną”</p>	<p>zusammen die „Seiten” und getrennt die Seite genannt:</p>
<p>o następującej treści:</p>	<p>Das Dienstverhältnis umfasst:</p>
<hr/> <p style="text-align: center;">PEŁNA WERSJA DWUJĘZYCZNEJ UMOWY Z TŁUMACZENIEM NA POLSKI W CENIE 49,99 zł</p> <hr/>	<p style="text-align: center;">§ 1 Auftragsgegenstand</p>
<p style="text-align: center;">Podpisy Stron:</p>	<ol style="list-style-type: none">1. Der Auftraggeber beauftragt den Auftragnehmer und der Auftragnehmer ist verpflichtet den folgenden Auftrag auszuführen (in der Folge „Auftrag” genannt).2. Der Auftrag umfasst:3. Der Auftragnehmer erklärt, dass er die entsprechenden Mittel, das Wissen und die Fähigkeiten zur Erfüllung des Vertrages besitzt und verpflichtet sich den Auftrag mit dem größten Sorgfalt auszuführen.

**§ 2
Frist**

1. Die beiden Seiten feststellen, dass die Vertragserfüllung folgt in den folgenden Zeitraum: vom bis..... 2012 Jahr.
2. Der Auftragnehmer trägt keine Verantwortung für die Nichterfüllung des Termines gemäß § 1 , wenn die Verspätung nicht von ihm abhängig wurde, sondern vom:
 - a) höhere Gewalt
 - b) dem Auftragnehmer wurden die zusätzlichen Arbeiten beauftragt, die 10% Wert des Auftragsgegenstandes überschreiten.

**§ 3
Das Pauschalgehalt für die Erfüllung des Auftragsgegenstandes**

1. Für die ordnungsgemäße und termingerechte Erfüllung des Vertrages ist der Auftraggeber verpflichtet dem Auftragnehmer das Pauschalgehalt im Wert von PLN (schriftlich:) auszuzahlen. Das Pauschalgehalt auf der Rechnung wird um den Mehrwertsteuer erhöht.
2. Die Auszahlung des Pauschalgehaltes folgt nach der Erfüllung des Auftragsgegenstandes, innerhalb von 14 Tagen nach der Erhaltung der Rechnung auf das Bankkont, das auf der Rechnung erstellt wird. Die Rechnung muss in Übereinstimmung mit dem Gesetz und den Vertragsbestimmungen erstellt werden.
3. Das Datum der Pauschalgehaltsauszahlung ist die Erstellung der Banküberweisung von dem Auftraggeber.

**§ 4
Pflichten des Auftragnehmers**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet:

- a) der Vertrag sehr professionell und mit Sorgfaltspflicht erfüllen
- b) die Überwachung der Durchführung des Vertragsgegenstandes
- c) keine Weitergabe der Informationen (einschliesslich die Unterlagen) an die dritten Personen, die der Auftragnehmer aufgrund des Auftrages bekommen hat.

§ 5
Pflichten des Auftraggebers

Der Auftraggebers ist verpflichtet:

- a) für die Zusammenarbeit mit dem Auftragnehmer, damit der Vertrag zeitgemäß und korrekt erfüllt werden könnte.
- b) die rechtzeitige Abwicklung der Auszahlung

§ 6
Vertragsstrafen

1. Der Auftragnehmer trägt die Verantwortung für die Nichterfüllung oder die unsachmäßige Erfüllung des Vertrages.
2. Im Falle der nichtrechtzeitigen und unsachmäßige Erfüllung des Vertrages vom Auftragnehmers, kann der Auftraggeber:
 - fordern die Bezahlung der Vertragsstrafe in der Höhe von 1% des Pauschalgehaltes für jeden Tag, wenn die Missverständnisse auftreten oder
 - die Arbeiten, die den Vertragsgegenstand umfassen, den dritten Personen beauftragen auf Risiko und Kosten des Auftragnehmers, danach der Auftragnehmer zur korrekten Durchführung des Vertrages berufen wurde.
3. Der Auftraggeber trägt keine Verantwortung für die Nichterhaltung der Terminen gemäß § 1, wenn die Nichterhaltung folgt wegen: höheres Gewalt oder die unabhängigen Ursachen,
4. Die Bezahlung der Vertragsstrafe schliesst nicht das Recht der beiden Seiten aus, den Schadenersatz nach allgemeinen Bedingungen anzusprechen.

§ 7
Schlussforderungen

1. Der Vertrag wird auf die bestimmte Zeit vom.....bisabgeschlossen.
2. Alle Änderungen erfordern den Schriftform unter Androhung der Nichtigkeit.
3. Alle Streitpunkten, die aufgrund des

Vertrages aufgetreten sind, werden die Seiten gütlich schlichten. Wenn die Seiten nicht zur Verständigung kommen, alle Missverständnisse werden durch den entsprechenden Gericht gelöst.

4. In den Angelegenheiten, die nicht im Vertrag geregelt wurden, fallen die entsprechenden Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches.
5. Der Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren für jede Seite angefertigt.
6. In Streitfällen verbindlich ist die polnische Vereinbarung.

Unterschriften

Auftragsgeber

Auftragsnehmer